

Jiibina Rafue

Consejo de coca

Narrador: Oscar Romulado Román Jitdutjaaño - Enokakuiodo
Bogotá, octubre 28, 2003

jae

mooma
buinaima
iga
Nuiomarairi
bie jiibina
uruki yoyena
uruki
finodoyena

ie ieri

uruki
nanoide
fimáñediaioi
jiruidotiaioi
ridódimaki
inidotiaioi

meita afénori

inira jíbinana mameide
jiruira jíbinana mameide

aki dñori

buudi rainañede

meita jaae aki dñoza aki daiitadinona
be Egoro Okaina daina

Kudiro Okaina

jaa jino baa

jíibina

jaa

jinóngote

aki dñori jíibina

jaa aiyi uzirefikaide

dúikona ífikaide

jaae aki dáitade

Nuiomarai

yínoga

bie jíibina uai

fimairi

daina

fimáñediaioi

raamo baiiya

Antes

el Padre
Creador
entregó
a Nuiomarai
esta coca
para enseñar a la gente
para preparar bien
a la gente

Con ella

la primera
generación
incumplieron,
se prostituyeron,
se volvieron devoradores,
y la abandonaron.

Entonces, en ese momento,

se convirtió en coca de sueño,
se convirtió en coca de prostitución.

En ese momento,

nadie la controlaba.

Entonces por eso, como estaban así las cosas,
ese que se llama Egoro Okaina (Diablo
Rojo),

Kudiro Okaina (Diablo Caliente)

allá

a la coca

ya

la violó

Por eso la coca

ya se quemó,
se convirtió en enfermedad.

Así como

Nuiomarai

había recibido

esta palabra de coca

que dice

hay que guardarla,

ellos no guardaron

y cayeron en la perdición.

izoide uai
 bené kaimo
 fiébikai yoyena ite
 fimáiyena ite
 nanoide uruki
 aki dinómona manótofe
 urúkina
 mameide
 dinómona
 baa
 nii ua
 inira uaina mameide
 iidi yiiki
 iidi juzítófe
 fimáinena
 ii namaki
 daiita
 zefuiya gugúride
 ikirafuedo bite
 ikoiri
 Nuiómarai
 jaa aiyi
 jiibi
 Egoro Okaina
 jaa naamo
 beeide
 zibemo
 uzírede
 meita
 dinori
 Egoro Okaina
 komeki abi
 dufide
 na jíbie diga
 aki dáitade
 nii rairúiredino
 jirari
 jíbie
 uzíadi
 yikika
 bakaie
 daina
 meita aki dinori
 jaa aiyi
 nairai rite Nuiómarai
 jaa fiénino jaaide
 jaae ñue úrite
 jaae jírado úrite

Esos ejemplos
 quedaron aquí
 para nosotros para enseñar,
 para guardarlos.
 La primera generación
 desde ahí quedó
 como generación
 contaminada.
 Desde ahí
 aquello
 quedó
 como palabra de perdición:
 esa locura,
 esa rabia
 no la supieron manejar.
 Y por eso
 así
 les pasó: vivían criticando
 con rabia y con problemas.
 Finalmente,
 Nuiomarai
 también
 cayó,
 tostó la coca
 en el tiesto
 con todo
 Egoro Okaina (el mal),
 y se quemó.
 Entonces,
 en ese momento,
 él mambeó
 el espíritu
 de ese Egoro Okaina
 junto con la coca.
 De ahí se
 advierte en la palabra de consejo:
 por eso
 si la coca
 se quema
 hay que ahumarla,
 porque es
 muy dañina.
 Entonces, de ahí
 ya
 Nuiomarai comía gente,
 ya se volvió malo.
 Antes hablaba bien,
 hablaba con palabra de conjuración,

komúiyado úúrite
 kome fééiraiya
 jaae Mooma Buinaima
 ñúe eri ite
 akíe izoi
 kaina fínókana bite
 meita
 abina onoiri
 kairi
 inñeniri
 fiia mei daide

meita akíe
 úai
 baa fimáidino
 omókiai
 baa uiñóniai
 togóniai
 jítírede
 baa fimáíñedino
 abimo
 jino déizite
 manue uai
 jenúitaitiaioi
 ibábitiaioi
 meita dinori
 ba néikingo dute
 fia ua komeki chia-chia daide
 ikírafuena mameide
 dinori buuru dute
 ai rite
 dinori nonodoma dute
 fia mei tuade
 dinori emáidana dute
 fia robirikaide
 dinori baa ñi ua egáioide
 jíbibiri egáioide
 baa ñi kikingo
 iiu réikina mameide

aki dáitade úai
 ñi manue fimáíñena
 aki jaa jíibina yaguédua
 aki dáitade
 dani ibábina

yezika
 jaa aiyi

hablaba con palabra de vida,
 pero se envolató.
 Antes el Padre Creador,
 le había entregado bien.
 De esa misma manera,
 nos viene haciendo a nosotros.
 Entonces:
 “hay que estar prevenidos,”
 nos dice,
 “no hay que descuidarse,”
 así nos aconsejó.

Entonces, los que
 guardaron
 esa palabra son:
 las congas,
 los cocineros (aves negras),
 y otras aves
 que quedaron negras (que no tienen pintas).
 Los que no guardaron (no cumplieron)
 en su cuerpo
 quedó marcado
 lo que ellos experimentaron,
 se contaminaron,
 fracasaron.
 Entonces, de ahí,
 la hormiga arriera mambeó,
 y su corazón hablaba *chia-chia*,
 era pura rabia.
 De ahí, el búho mambeó
 y se comió a la mujer.
 De ahí, el gusano *nonódoma* mambeó,
 y le chorreaba.
 De ahí, el pescado *emaida* mambeó,
 y andaba molestando (coqueto),
 De ahí esos que están iluminando,
 iluminando el mambeadero,
 esa ardilla y
 el mico cotudo, que parecen candela (rabia).

Así son las consecuencias
 por no cumplir las reglas,
 por irrespetar la coca,
 por ese motivo
 solos se fracasaron.

En ese tiempo,
 entonces,

ifofe dibénemona bite
 Jumayuema aama
 jaa mei rifide
 aki jírúidoñeniiri daina
 Nuiómarai jííbibirimo
 duájiñediaioi
 ringomo jáái-jaaide
 Nuiómarai jizamo
 jaai-jaaidiaioi
 imaki rífi-rífina
 akie izoide
 rite bie jííbina yaguéduano

meita aki dinori
 baie jííbina
 daii bakádimie
 Egoro Okaina
 e biyamadinomo
 Nirabe Buinaima
 nirabetaide aífide
 yavébite ikíbite
 oréñega díga fimona
 aki nirabetaiyana
 jííbina yaguedua ikoínia
 dinori ee-eeede
 bite
 e komeki uaíbite
 aki dinori
 iidi úai jaa faidoka
 Egoro Okaina faidoka
 e biyama faidoka
 fui komuite monifue uruki
 ua kaimafue yóyadi
 uiko kiriki riádona
 jááitio daina
 jaa faidoka aki dinó

ie méifomo
 bebénemo
 jaa nií ua
 Jumayuema bite
 e ua ikíríte
 mamérite
 niie izoide kue aama
 ua iyí mutade

de la cabecera vino
 el hermano de Jumayuema,
 y fue devorado.
 No hay que andar de mujeriego, se dice;
 ellos no iban a mambear
 al mambeadero de Nuiomaraí,
 ellos iban por mujer,
 por la hija de Nuiomaraí
 era que iban,
 y se los comían.
 Así mismo
 esa coca devora al que no la respeta.

Egoro Okaina: el mal

Entonces, de ahí,
 ese que había
 dañado de esa forma a la coca,
 Egoro Okaina,
 donde su tío materno
 Nirabe Buinaima
 quedó encadenado, pegado,
 quedó encarcelado
 durante muchos años.
 Se quedó encadenado
 por haber irrespetado la coca.
 De ahí, lloraba para que lo soltaran,
 y vino
 a buscar su espíritu (ese que estaba colgado).
 De ahí,
 esa palabra (lo que él hizo) fue maldecida,
 Egoro Okaina fue maldecido
 por su tío (porque se voló y no regresó más):
 “La futura generación de vida,
 cuando hablen de baile
 a usted será el primero
 que van a rechazar” (va a ser comida de
 ellos),
 así fue que lo maldijo.

Jumayuema: hombre-garza

Después de
 todo lo anterior
 ya aparece
 Jumayuema;
 él se puso bravo,
 y se decidió a investigar:
 “¿Qué clase de alimento
 mi hermano comió,

juiñoi jirode
 jibíe dute
 jaa kuena duájitikue
 dainano bite
 bite jaka ráinazaibide
 jaa jaae chiki daina
 chiki mona dobáirede
 o jiza uáíbitikue
 oni baa niie daide
 jii mei daii kue jarídoñedikue
 mei ua fui nine jááiteita
 o jira jikanoitikue
 o jiza o komuita
 o jiza
 ie o zairítaja uaina onóitikue
 afe jira bitikue
 daide íadí
 ikírafue uáiogai
 faidórite komúñei daide
 Juamayuema úai ote
 aa mei jifai
 o jadíe jira
 jadíe mei o ua zairiya jira
 jadíe izoi iko
 fui o jiza úiñoitikue
 mei onóñedikue
 mei ua niei kue daiiriza
 fia mei kakáreidikue
 kue mei zairiya úai jiaie
 oie mei jadíe úai
 kuemo ñede
 fia kakarei
 ikírafue íadí
 fia kakarei
 fia zadaide
 akíe izoi jibie duga úai bite
 akíe ñinori
 komuide jiaie ñona
 niñ manazue ñona
 Jumayuema ñona
 úai manaide uzínide
 riero ñona
 niñ ua ñaimeki ñona

yezika
 monaiya yezika
 ñekore uaji
 jíbie

qué bebida tomó,
 qué coca mambeó?
 Yo también voy a mambear,
 pensando en eso vino (donde Nuiomarai)
 El sí vino directo a sentarse en el mambeadero:
 “No se haga raro,
 yo vengo es por su hija,
 de pronto otro se la lleva.”
 “Pues ahí está,” dijo Nuiomarai
 “Sí, pero yo no tengo afán,
 para dónde se va a ir ella;
 yo voy a preguntar su oración,
 yo quiero saber
 cómo usted formó a su hija,
 con qué palabra usted la crió,
 por eso vine.”
 Aunque el suegro le habló así,
 estaba lleno de rabia, quería guerra,
 maldición, muerte.
 Jumayuema le contesta:
 “Ah, suegro, entonces,
 ésa es su conjuración,
 ésa es la forma como usted la crió,
 así mismo entonces
 yo la voy a cuidar;
 pero como yo no se,
 cómo le voy a responder;
 solamente estoy escuchando.”
 “Mi palabra de crecimiento es otra,
 esa palabra es suya,
 yo no tengo esa palabra.”
 Solamente escuchaba,
 aunque el suegro le hablaba con rabia,
 sólo escuchaba
 y sonreía.
 Así viene la palabra de mambear coca.
 De ahí
 nació nuevo tabaco,
 tabaco frío,
 la palabra de
 tabaco de Jumayuema es fría, no es caliente,
 tabaco fresco,
 tabaco dulce.

En esas,
 al amanecer,
 “Yerno, vaya
 busque coca”;

jii daide
 aki dinori
 jííbire komínire
 dinori yíikore
 dinori ofire kióíñede

jadí bebéneri nii kiráikái
 kue okabi
 fia izida faina
 ie e yoneño ite
 Jumayuema, kue daidio
 íimadikue daidio

onódikue daidio
 jáábedi kokúitio
 jáábedi rifitio
 raire girikichi
 ditano jii da kuichiño

kuichíñuanomona
 Jumayuemari jííbirena zijikaide
 ii aiyi afénori
 jii ra fakade
 ofire ofire
 yíikore yíikore
 naimekie jibieña daide
 ie zeruide zeruide atide
 atide
 ninori kiraikái daide
 eroide íadi májaino
 jakire
 fia ua zaife-zaifede
 Jumayuema kue daiizaidio
 onódikue daidio
 jaa kokúidio
 jaa ua Nuiomarai
 taingoji fikana ítio
 raire kuichiño jii da
 girikichido
 ditaikaiya jii da kuichíñoga
 kiráikaina naidákaide

fia jaa ote
 abiri ieie faikade
 jumakai kiraikái
 aki daiita komuide
 jííbina kióíñede

“Bueno,” dijo Jumayuema.
 En ese tiempo
 el cocal era gente,
 en ese tiempo era oculto,
 era trampa, no se veía. (tres trampas:
 violación,
 enfermedad, trampa)

“Más para acá está el yarumo
 que yo siempre saco,”
 pero solamente se encontraba el garabato.
 El tenía su espíritu avisador:
 “Jumayuema, usted que se cree tanto,
 que dice que es hombre, (que no se deja
 dominar)
 que dice que sabe,
 dentro de poco lo van a cocinar,
 dentro de poco lo van a devorar,
 rápido, corte una rama
 de *girikichi* (una Mirtaceae), conjúrela y
 fuetee.

Al fuetearlo
 ante la mirada de él, se transformó en cocal.
 Al instante,
 enseguida él conjura:
ofire ofire
yíikore yíikore
naimekie jibieña, dijo.

El raspó, raspó, y trajo.
 El trajo y dijo:
 “¿Dónde está el yarumo?”
 Cuando miró lo que había era un águila,
 miedosa,
 lista para atacar.

“Jumayuema, usted que se cree tanto,
 que dice que sabe,
 ya lo están cocinando,
 ya usted es el complemento
 del casabe de Nuiomarai,
 rápido fuetee, después de conjurar
 una rama de *girikichi*,
 arránquela, cúrela y al fuetear
 se transforma en árbol de yarumo”, (así dijo
 su espíritu).

El entonces recogió
 y al lado plantó el suyo,
 el yarumo de Juma (que no cae).
 De esa manera surgieron,
 la coca no se veía,

ie nabai kiraikai kióinède
 kuichíñoga komuiya
 jakírede
 yoneñoredeita monáitate

offibiñede ibábiñede
 dinori jaa aiyi
 tirínota atide
 reigai dotaibite
 dotáibiyana bote
 nemei jifai o jata daide
 kome idagairoi erókaizai

jaa jefo abimo
 e yoneño yote
 Jumayuema jaa raire
 jaa kokúidio
 jáábedi jáábedi daina
 jira faka
 girikichi ie kuichiño
 ie kuichíñoga
 jatana ífikaide
 iedo jaa reie bote
 akie izoi Nuiómarai fakátate
 akie izoi
 jíibina komena fakátate
 meita aki dinómona
 jaa aiyi nemei jifai o nóóirano
 fei jadi ñie daide
 jaadi níinori
 kue abi kue kúidua
 raofe ite
 eróizaide íadi taibiri
 daa raofe bíina
 yezika yoneño yote
 Jumayuema jaa kokúidio
 jaa ua rifidio
 jaa ua rigárina bíidio
 raire daide
 mei girikichi ditánona
 nane jida kuichíñoga
 jáinoina zjikaide
 iemo nooide
 nóóiyano bite
 bita zibe ana ñuitade
 ñuitade íadi
 nane eáinède
 jirari ñurode

y su compañero el yarumo no se veía,
 al fuetearlos surgieron.
 Es peligroso,
 porque tenía poder (espíritu) los hizo
 realidad,
 y no cayó en las trampas.
 Entonces de ahí.
 amarró el yarumo y lo trajo,
 y también trajo leña,
 y rajó la leña.
 “Suegro, ¿dónde está su hacha?”, dijo.
 Cuando fue a mirar encontró la pierna de una
 persona.

Ya el espíritu en el oído
 le aconsejó:
 “Jumayuema, rápido,
 ya lo están cocinando,
jáábedi jáábedi
 haga esa oración
 y fuetee con *girikichi*.
 El fuetee
 y se convirtió en hacha,
 y con ella ya rajó la leña.
 De esa manera Nuiómarai lo ponía a prueba,
 y de esa manera
 la coca le pone prueba a uno.
 Entonces, después de eso,
 “Suegro, ¿dónde usted se baña?”
 “Allá abajo,” dijo su suegro,
 “en ese lugar,
 hay un bejuco
 con el que me rasco mi cuerpo”.
 Cuando fue a mirar, no había nada,
 sólo había pedazos de bejuco (boa).
 En ese momento, su espíritu le avisa:
 “Jumayuema, ya lo están cocinando,
 ya lo devoraron,
 ya usted es restos,
 rápido,
 arranque una rama de *girikichi*,
 la conjura y fuetee”.
 Se convirtió en agua;
 allí se bañó.
 Se bañó y vino.
 Después de venir, metió leña debajo del tiesto,
 aunque metió leña
 no calentaba
 Por eso le metió más leña (el suegro),

Jumayuema aki oyena
 Jumayuema riyena
 ie abina
 afémie onódeza
 jefo abi nane yote
 Jumayuema kue daiizaidio
 jaa ua rifidio
 jaa rigárinadio
 raire jhira faka
 bie mei ua naimékiiki
 biki reiki kue
 manázueki kuemo kákáñede
 bie jíruieiki daina
 daina yezika eáibikaide
 eaide íadi
 nĩbai uzínide mamede

yezika kaigaide
 kaigaiya yezika
 jaa aiyi
 jhira fakade
 jaa zobera jagiyi
 jaa zike
 jaa ditara jagiyi
 gatara jagiyi
 mamede Jumayuema

yezika
 jifai daide
 uáidoñe
 iena éode
 yezika aiyi neemei
 jifai o jíbie
 ari ora
 baiba nñe

baiba nñdi jibiékodo
 jadí nñ jibieru
 jadí iziraru
 jadí meriko
 jadí jíbiebi

eroide íadi
 kome kiraiko
 eroide íadi
 kome riaizi
 eroide íadi
 kome tagiyai
 eroide íadi

para capturar a Jumayuema,
 para devorar a Jumayuema.
 Sin embargo,
 como él ya sabía la intención,
 su espíritu le avisó al oído:
 “Jumayuema, usted que se cree tanto,
 ya lo están devorando,
 ya usted es restos,
 rápido haga oración:
*Esta es candela dulce
 ésta candela es mi)
 candela fría, a mí no me quema,
 ésta es candela de frescura*
 al decir así se calentó.
 Aunque se calentó
 él reguló la temperatura para que no fuera
 muy caliente.

En ese momento, ya secó la hoja,
 al estar bien seca,
 ya
 hizo oración:
*Aliento de hojarasca,
 ya suena,
 aliento de partir,
 aliento de pulverizar*
 así lo instituyó Jumayuema.

En ese momento,
 “Suegro”, dijo.
 No le respondió,
 le tenía odio.
 En ese momento, “¿Dónde,
 suegro, están los implementos
 para sacar la coca?”

“Allá están,
 allá está donde saco la coca,
 allá está el pilón,
 allá está la olla de cernir,
 allá está la totuma,
 allá está el palo del pilar”.

Al mirar, lo que había era
 el costillar de una persona (para sacar coca),
 al mirar,
 había el muslo de una persona (el pilón),
 al mirar,
 había el brazo de una persona (el palo de
 pilar),
 al mirar,

kome jebegoi	había el estómago de una persona (la bolsa de cernir),
naana	todo eran partes humanas:
kome iforaiko	el cráneo de una persona (la totuma de recibir la coca).
dinori	De ahí (su espíritu le avisa):
nane Jumayuema	“De nuevo Jumayuema,
jaa ofidio	ya lo capturaron,
jaa rifidio	ya lo devoraron,
kue daiizaidio	usted que se cree tanto,
fibíidikue daidío	usted que se dice invencible,
raire	rápido
jíida tikaiño naana	conjure y déle un papirotazo a todo”.
onoí jíida tikaide	El conjuró su mano y le dio papirotazos a todo,
jaa yezika	y en ese momento
ja jikifegina meríkona	se transformaron en canoa para sacar la coca,
	en totuma,
yeziza jíibiroina	en ese momento, se transformó en bolsa de cernir,
	en ese momento, el brazo (que era su arma para matar la gente)
yezika jaa aiyi jíibibi	se transformó en verdadero palo de pilar.
ua jíibibina ífikaide	Ya Nuiomaraí se quedó más bravo;
niá ifo oni dotade	no creía;
ja ifo	ya entonces regañó su hija:
yezika e jiza ikide	“Nuiómaiki,
Nuiómaiki	él sabe porque
o yoga onona	usted le avisó,” dijo.
jirari daide	“Yo no he hablado nada,
kue mei úuriñedikue	usted ha visto,
kiódioza	ustedes dos son los que
omoikoika	están sentados en el mambeadero,
jíibibiri raíidi	¿acaso él ha hablado conmigo
kue díga úuriteita	para que yo le haya avisado?”
kue yoiri	Ya él se volteó contra la hija
e jiza nane riakade	ya la quería devorar.
jofo eróikana	El reglamento de la coca
aki daíita	así viene,
jaaedi bite úai	si en este tiempo no lo cumplimos
ráfuena birui kai fimáñenia	así nos puede suceder;
aki dáitadena mameide	ésa es la palabra de consejo.
aki jaae yetara úai	En ese momento, ya habla
yezika úurite	con el suegro,
jifai díga	no lo tomó a mal.
izire oñede	La persona que mambea coca no se resiente,
aki jíibie dute kome duéñede	solamente escucha:
fia kakáreide	“Esa es palabra ajena,
jiaima komuiya úai	así es la forma de vivir (de manejar) de otro,
jiaímie jíira uaina mameide	

daaje izoi komúñedikai
daide jaae Jumayuema

no nacimos de la misma manera,”
así dijo Jumayuema.

Jebiki Riama

dinori
jaa aiyi
kaifo bebeko
Juziñamui uruki
jító Jebiki Riama

bite
jaa e onóikaide
Jumayuema
nibai kue ai o ua
kue tíñedikue
tíidíkieita ñéiriza
jira Jumayuemadi
oiedi
kue mei jíbie dutikue
onibá afe kue jááikairiza
oie
jaa onórede
jira e maitade
e bukoide
jifánoñeno
kue úruedikueita
kue jifánori
jirari úai ote
maíríñenano
jadí daii uáinadio
kue mei tíñedikue
káádikue
kue ai o óiakairi

aki urigai komúiyano úai
aki dinori
jaa urifue komuide
meita afénori nane e maitade
e zaikoide
jirari o ikíriakana

aki kue kaimare
kue úuriya
kaimare iñé
maíríñena úai
aa daide Jumayuema
iko o ikíriya
neka mei

De ahí,
ya entonces,
de arriba del cielo,
un hombre de la gente
de Juziñamui, Jebiki Riama (un caníbal del
cielo),
vino,
y de una vez le buscó problema.
“Jumayuema,
¿por qué me quitó mi mujer?
Yo no estoy muerto,
¿acaso estoy muerto?” [dijo Jebiki Riama]
Por eso, Jumayuema dijo:
“Ella es suya;
yo mambeo coca,
¿que voy a estar pensando en eso?
Ya se sabe
que ella es suya.”
Por eso, [Jebiki Riama] lo golpeó,
lo garroteó.
“No juegue,
¿Acaso soy niño
para estar jugando?” [dijo Jumayuema].
Por eso, [Jebiki Riama] respondió:
“Porque usted es flojo
usted habla así.”
“Yo no estoy muerto,
yo estoy vivo
y quiere quitarme mi mujer” [dijo
Jumayuema].
Así nació la palabra de celos,
desde ahí
nacieron los celos.
Entonces, otra vez lo golpeó
y lo pisoteó [Jebiki Riama a Jumayuema].
Por eso: “¿Usted quiere pelea?” [dice
Jumayuema]
“¿Acaso yo estoy hablando
cosas buenas?
Yo no estoy contento” [dice Jebiki Riama].
“Esa es palabra de flojo,”
dice Jumayuema,
“¿entonces usted quiere pelea?
A ver pues.”

naidakai jííbibirimona
 e yi-yíga
 níi ua jaae daina
 jíguidari
 jaa aiyi e faitade
 díno guáíjaide
 yezika aiyi
 Nuiomaraí uákaide
 níbai kue jííbibiri
 daii fínoka
 jíi mei kuéíñede
 fééíñeite rafue maméio
 jíi mei fui komuite monifue uruki
 yetámaiye úai
 fia akíe izoi úai ote
 kue mei fíadikue
 kue onoimo íñe daide
 kue onoimo ite, kíodio
 daama mei kue e daina
 maíridikue e daina
 raa meita iena ríidote
 iena ríidoñede
 jaa iena raíñede
 fui komuite monifue uruki
 mamériye rafue
 mei ñéiriza fíéíñede
 dinori aiyi úúrite
 akíe izoi bite
 fímáíñega úai
 jííbina úai

meita afénori
 jaa aiyi úúritiaiyínoi íñeño
 uájide íñeño
 komeki fééíñede
 Jumayuema kaade
 yezika aiyi
 Nuiomaraí fuiraide uaina
 jíi mei
 daínano jaa yerana
 e jífai ite
 níi jííbina nabai daina
 yezika díobena janótate
 ero jífai
 kue zairiya
 kue komuiya úai ori yóitíkie

Se levanta del mambeadero,
 y lo amenazó
 con su
 bastón,
 y lo traspasó,
 y ahí cayó.
 En ese momento,
 Nuiomaraí habló:
 “¿Por qué hicieron eso
 en mi mambeadero?
 Sí, pero eso no es mi culpa,
 lo que usted hizo quedará como ejemplo
 para que la futura generación de vida
 aconseje con esa palabra.”
 Así no más dijo.
 “Yo no tengo nada,” [dijo Jumayuema]
 “yo no lo tenía en mi mano,
 ¿lo tenía en mi mano? Usted vio.
 Con lo que él se creía,
 con lo que él se sentía poderoso,
 ¿y esa arma lo defendió?
 No lo defendió,
 y tampoco lo sepultó.
 Esto quedó como ejemplo
 para la futura generación de vida,
 no es malo.”
 El siguió hablando:
 “Así son las consecuencias
 de no guardar la palabra,
 la palabra de coca.”

Palabra de tabaco

Entonces, de ahí,
 ellos dos hablaron sin dormir,
 y siguieron hablando sin dormir.
 Jumayuema seguía alerta,
 despierto.
 Ya en un punto,
 a Nuiomaraí se le acabó la conversación.
 Al ver
 eso, [Jumayuema] le dio ambil
 a su suegro,
 que es compañero de la coca.
 En ese momento le dio a fumar tabaco:
 “Vea, suegro,
 yo le voy a contar
 mi palabra de formación, mi palabra de
 crecimiento;

kue úai uzínide
 kue úai kaimárede
 kua úai manaide
 kua úai arúinide
 dainano Jumayuema
 aiyi úúrite
 úúriya yezika
 bínieza fia chiii dai
 fia boride
 fia rungo-rungode
 rungora bigini
 boriyai bigínina
 aiyi kue daide
 kue úai uzínide
 muríñede buudi
 buu kue úairi duéñede
 aki dáitade diona úai
 kaimárede naimérede
 jírrana bite
 finode iya dieze
 aki jaae Jumayuema
 e jifai diga úúriya
 ñi jírbina nabai dainano

meita afénori
 jaa aiyi Nuiomarai íbibe
 íáizaina kiraiena jobaika
 jobáibite
 iki reiki
 finorai reiki
 ñi ua uyibeina reiki
 fiókii réikina
 jaa mamede
 jaa aki jírra
 aki meine jaae riride
 fiénide ñue finode
 afénori úai yíkaide
 úúriñe
 uáinino raide Jumayuema
 yezika
 dafemona
 Nuiómaiki ikirite
 Jumayuema neemei kue moo
 kue ua namákiñedio
 kue moo ninomo o nibáiyadi
 nibáiyena

mi palabra no es caliente,
 mi palabra es amorosa,
 mi palabra es fría,
 mi palabra no trae inquietud.”
 Diciendo así, Jumayuema
 tomó la palabra.
 Cuando hablaba,
 esta tierra toda se estremeció,
 relampagueaba,
 continuamente relampagueaba:
 “Tierra de relámpagos,
 tierra de alumbramiento
 de los que se creían poderosos,
 pero mi palabra no es caliente,
 con ella nadie tiene pesadillas,
 nadie se ofende por mi palabra.”
 “Así es la palabra de tabaco,
 amorosa, dulce,
 viene como palabra de oración,
 arregla todo lo que existe”.
 Eso es lo que Jumayuema
 habló con su suegro,
 la palabra de tabaco que complementa la
 palabra de coca.

El arreglo de Nuiomarai

Entonces, en esas,
 ya Nuiomarai fue amasado,
 fue quemado como sal, como yarumo,
 se quemó.
 Candela,
 candela purificadora,
 candela de vida,
 como candela de insignia de poder,
 así lo nombró,
 esa es la conjuración:
 Esa candela devora
 lo malo y lo arregla bien.
 En ese punto él paró,
 ya no habló,
 Jumayuema quedó sentado en silencio.
 En ese momento,
 a media noche,
 Nuiómaiki [la hija de Nuiomarai] lo regañó:
 “Jumayuema, ¿dónde está mi papá?
 Usted no es familia mía,
 ¿Dónde usted desapareció a mi papá?”
 Yo no le hice nada,

o moodi inide
 kue jitókomedikueita
 káádikue
 jaae ua áiyue
 zuruma kaitade ínieza
 inide daide
 yerádona biide ífbite
 nii fiénidino
 finoinanona mameide
 dinori aiyi monáiakana
 áinori uáidote
 fia muride
 yezika jaa ua ñue
 fiuai jíkuanodo
 yezika jaa néirikaide
 nia úúrite Jumayuema
 komuiya úaido
 zairiya úaido
 nabedi úaido
 jhira fakade
 yezika jaa aiyi
 jifai o
 jifai o ínia
 jih kue ínia
 jih mei
 jifai kue jitókomedikueita
 nai mei ínie kue jéia
 ua áiyue
 zuruma kaitade ínieza
 ua mei o ínia
 duere o jiza
 kue ikíñedeza
 ua aki ninomo
 o kue nibaia
 o kue fa daide
 aiyi Nuiómaiki
 mai aiyi eroi
 Nuiómaiki mai aiyi Nuiómaiki
 o moo nibai o abiri
 jaae dinomoi
 kue ikíñedioza daide
 aki dinori
 Nuiomaraí meine manai úúrite
 ua úaido
 nabedi úaido nane
 dinori meine
 aki daiita
 kairi jaae nanómona

su papá duerme,
 porque todavía soy joven
 estoy despierto,
 pues siendo tan grande la danta
 y el sueño la tumbó . . .
 su papá duerme”, dijo.
 Estaba en forma de bola de ambil, amasado.
 Así es que se arregla
 todo lo malo.
 De ahí, ya cerca del amanecer,
 lo llamó [Jumayuema a su suegro],
 pero sólo se quejó.
 Cuando ya los grillos
 comenzaron a cantar,
 ya [el suegro] se movió.
 Otra vez habló Jumayuema
 con palabra de vida,
 con palabra de crecimiento,
 con verdadera palabra
 hizo oración [ya lo resucitó].
 En ese momento,
 “Suegro,
 suegro, ¿usted se durmió?”
 “Sí, me dormí.”
 “Sí,
 suegro, porque todavía soy muchacho
 me aguanto el sueño,
 pues si la danta que es tan grande
 el sueño la tumba,
 pues usted se durmió”.
 “No es poquito lo que su hija
 me regañó,
 que dónde yo lo
 había destruido,
 que lo había matado.”
 “Vea, Nuiómaiki,
 mire,
 Nuiómaiki venga a mirar, Nuiómaiki,
 usted tiene que velar mucho por su papá,
 porque no fue poco
 lo que usted me regañó,” dijo.
 De ahí siguiente,
 Nuiomaraí volvió a hablar con palabra fría,
 con verdadera palabra,
 otra vez con palabra correcta,
 de ahí, otra vez.
 “De esa forma,
 vino desde un principio para nosotros,

bite fimaiya úai
 jííbina úai fimaia ñuera
 fimáñenia komena nibáideza
 fuitade
 buu búúmona
 daama komémona ite daide
 Jumayuema

la palabra de cumplir;
 la palabra de coca, si se cumple, es buena,
 porque si no se cumple, lo destruye a uno,
 lo acaba.
 ¿Por culpa de quién?
 Por culpa de uno mismo,” dijo
 Jumayuema.

La descendencia de Jumayuema

yezika Jumayuema
 aiyi jaa oni ie ai
 Nuiómaiki diga úurite
 nagáiyinoi ñuera
 Nuiómaiki ninomo ñue kioide
 yezika Nuiómaikimona
 Jumayuema jika ñue
 uzere kioide
 aki Jumayuema
 dibene ñi nazi
 kome uzérede
 ba Nuiomaraí dibene
 ñi jitire bite
 aki dinómona
 Jumayuema úruena mameide

En ese momento, Jumayuema
 ya habla aparte con su mujer,
 Nuiómaiki.
 Los dos se enamoraron,
 Nuiómaiki se veía muy bonita,
 y para Nuiómaiki, Jumayuema
 también se veía muy bonito,
 se veía blanco.
 Por parte de Jumayuema
 la gente que pertenece a él
 su piel [nazi] es blanca.
 Y los que son de parte de Nuiomaraí
 salen negros.
 De ahí,
 los que son descendencia de Jumayuema [los
 perros]
 quedaron como
 insignia de nosotros [sus colores]:
 nacieron los perros colorados,
 nacieron los perros de colores,
 de ahí,
 nacieron los perros azules.
 De la misma manera,
 no todos somos iguales,
 aunque somos esa esencia,
 de esa esencia de coca.
 De ahí,
 esa generación que no guardó
 se fracasó.
 A los que sí guardaron
 les fue bien,
 con fuerza, con conocimiento,
 con poder vino el respeto,
 ése es el bastón, la luz.
 Así quedó dicho.

Nuiókirirai

aki dinori
 jibíe dua yezika

De ahí siguiente,
 cuando estaban mambeando coca,

jiaina jiáimañede
 Nuiomaraí komoma
 kígiri meríríte
 jíibina meríde
 atídiayinoi

atída

Nuiomaraí ikíríñede
 fia zúukaide
 nibaiyi daide
 jiáimañedikue
 nibai jikáñega
 jerúíñedikue

aki

fímairi daide
 yofuete kome
 dínó bie o fímairi
 fímáíñeniadi
 komemo
 náámamo ñede
 daama ua daidóbite
 daama ua nibáibite

yezika fia eroide

kai meita

komédikái ñede
 dani abi ruifíruiya
 dani abi íáruiya
 dani abi zóofianona mameide

iidí úai

jírari yetara uaina ite

meita dínori

Nuíókirirai mei zairíñede
 Nuíókirirai
 jebaiere ite

ie aama

ní Obiatoíma fímaide
 ñue
 aki dáitade rafue

meita enéfene

Nuíórekai onoi dajade

tízitaite
 fímáíñede
 meríri
 uyibite
 titófetaide uyika

otra persona – aunque no era otra persona,
 era el sobrino de Nuiomaraí –
 en medio también robó,
 robó esa palabra de coca
 y la llevó junto con su hermano [Nuíórekai].

Se la llevaron,

pero Nuiomaraí no se enojó,
 sólo se preocupó:
 “¿Por qué?” dijo,
 “Yo no soy un extraño,
 ¿por qué no lo pidieron?
 Yo no la mezquino.

“Esto

hay que cumplir,”
 así dice la persona que instruye:
 “este punto usted tiene que cumplir,
 si no lo cumple,
 es cosa suya,
 yo no tengo la culpa,
 usted solo se envolata,
 usted solo se fracasa.”

El no más miró [no les llamó la atención].

Nosotros

los humanos no damos,
 solos nos despreciamos,
 solos nos odiamos,
 solos nos abandonamos.

Porque existe

esa palabra dañina, existe la palabra de
 consejo.

Entonces, de ahí,

Nuíókirirai no creció, se quedó enano,
 Nuíókirirai
 no podía vivir sin carne.

Su hermano

Obiatoíma sí guardó
 bien,
 y no hay nada más que comentar.

Nuíórekai

Por otro lado,

a Nuíórekai [el otro hermano] los brazos se le
 quedaron tiesos,

quedó paralizado,
 no guardó,
 siguió robando
 y fue quemado,
 se despedazó al ser quemado.

aki juzítófe úai
diga ringo komeki fééitate

ei uaji
jagagi uruki
jizatiai daiita finode

aki dinori
kaifo yirórite yinina
jofokai oruide
ikoiri Fidíñeni
jizari baifide, baifide
jaa aiyi nikáirite
Fidíñeni onode fibide íadi
komeki feeide
akidi úaidi bíiñede

meita
kaairi daide ráfuego

aki dinori
jiaingo eróizaibide
Fidíñeni ai

Fidímaiki bite íadi
jizana kíñede

jaa birui o biya
yezika kue ikiano jaaide
kue uaini

aa kiode jaae kue yua
ráiraiede
ráiraie ríidote
fui biite
jii nibai nabaini

mei jiaingo ite

aki jaa
Fidíñeni finódote
finoduanona jiza orede
iníñeniri
jadí nñe nogorai
eromo raiide Nuiórekai
tai yote ie ei
nairai abido
jíbie dute
jiiira fakade
táinoza figo iiri

dainano jiiida diogoí ite
meita ingo Fidímakona
nii iníñede

Con esa palabra de maldad,
hizo envolar y destruir el corazón de
muchas mujeres:

“Mamá, vaya busque [mujeres]”
Así le hizo a las hijas
de la generación mitológica.

De ahí,
las convertía en murciélagos
y las colgaba de las vigas de la maloca.
A lo último, fue descubierto
por causa de la hija de Fidíñeni.
Fidíñeni ya soñó [con la hija],
y aunque Fidíñeni era sabio y gran conocedor
su pensamiento también se envoló.
esa maldad no respeta a nadie.

Entonces,
“Hay que estar alerta,” se dice en la palabra.

De ahí,
la mujer de Fidíñeni
vino a visitar a la hija.
Cuando Fidímaiki [la mujer de Fidíñeni] vino,
no vio a la hija.

“Apenas que usted venía
ella me regañó y se fue,
ella no conversa” [le dijo la mamá de
Nuiórekai].

“Ah, si ve, yo ya le había advertido,
ella es perezosa,
por pereza se enoja,
después regresará;
tal vez porque no tiene compañía [vive
aburrida],
pero ahí está la otra hermana” [dijo
Fidímaiki]

Entonces,
Fidíñeni preparó a la otra hija,
y la envió:
“No hay que dormir,
ése que está dentro
de una olla de barro es Nuiórekai;
su mamá miente:
“él está mambeando
coca con la gente,
haciendo curaciones...”
es mentira, hay que estar alerta.

Diciendo esto, curó un tabaco y le entregó.
Entonces, ella, Fidímakona
no dormía,

tírite zoníríte
 jukui kuaide
 amégini nite
 yezika inira jiníngo
 finode Nuiórekai
 aki iníere ite
 diogoi jánoa
 ínie ráijikaide
 aki jiude
 diónaka jíunoti
 iníñede
 meita dīnori
 jaa nií
 oni aiyi monaide
 neemei o jito
 mei bedaii daíngo
 kue ifirena
 zuure itikue
 nairai abido jíbie dute
 komékiñeno
 jadí kue jito
 kináikuizi iniri
 iníñede
 aki ringoza iníñenano
 meita uafue dainano
 kaifo jóóbikaide
 jóóbikaiya yezika
 nogorai eromo
 taarururu daide
 jofokai jíedo
 bai jorode
 nuiona biya yezika
 irai fúnote
 meine nogorai eromo
 ráinazaide
 kiode
 jaa ráfuenta kakade
 ebuiño iba óite
 aki jaa ebuiño
 jufidote
 meita monáiyānori
 jofo ero ñaite
 íáirede
 kue bedaii iníédikue
 dainano
 jofo ero jíórite
 jofo ero ite jainoi
 jofo ero rekuide fuite

rallaba, hacía casabe,
 mermaba manicuera,
 tejía brazalete.
 En ese momento, Nuiórekai
 sopló tabaco de sueño,
 para que le diera sueño.
 Cuando se fuma tabaco
 el sueño se quita,
 lo espanta.
 Es el tabaco el que lo espanta,
 no durmió.
 Entonces, de ahí,
 ya
 cuando amaneció,
 “¿Dónde está su hijo?
 Yo aquí
 me la paso sola,
 estoy triste” [dijo Fidímakona a su suegra].
 “El está mambeando coca con la gente,
 no lo piense,
 ahí está la hamaca
 de mi hijo, duerma” [le dijo la suegra].
 No durmió,
 aquí es donde la mujer no tiene que dormir.
 Haciendo que iba a dormir,
 se acostó en la hamaca,
 al acostarse,
 dentro de la olla
 sonó *taarurururu*
 y por las vigas
 vino gateando [como era boa].
 Cuando venía la boa
 ella sopló el fogón
 y otra vez fue a meterse
 a la olla.
 Ya ella vio,
 ya se dio cuenta como actuaba él,
 ya se va vengar por la hermana.
 ella ya reclama
 por la hermana.
 Entonces, al amanecer,
 barrió la casa,
 esto está sucio,
 de esta forma yo no vivo;
 diciendo así,
 sacudió dentro de la casa,
 y el agua que había
 la asperjó por la casa y la acabó.

dinori e jifaiño
 okuide yokófedo
 jáinoina yokófedo
 uaji daide
 uájide
 jofo ero iji
 iraimo zotade
 raiñókite
 iidí nogorai
 ero raiñode
 raiñode íadí
 fia jakire
 nñ Nuiórekai
 jñi bee
 jiai iyuirei
 kue mei
 mei kue ebuiño
 kue mei itikue daide
 kue inédikueita ñéiriza
 neka mei
 uáfueniadi
 aki dinori
 jaa aiyi
 yokófedo uájiya abina
 jainoi zoo daide
 aki yurako
 komuiya jiyaki
 dinori jaa aiyi
 kokuide – kokuiya
 faiberue yínota
 oni nogorai raiñokaiyano
 iidí uyi totade
 dinori ñabíbite
 tíide furaide níkáibite
 ditófetaide
 aki nñ
 iaioi daina
 jaa erónetiko
 bite daina
 mánuena maméibikaide

dinona
 baa oni jiaie
 e aama Nuiókirirai
 Añairu daina
 daaje izoi jefáirede
 meita aki jiaie

De ahí, mandó
 a su suegra a traer
 agua con un balay,
 “Vaya traiga,” dijo.
 Fue a traer,
 y ella puso a hervir
 el agua que había reservado.
 Ella levantaba todo, buscando,
 ella levantó
 la tapa de esa olla,
 al levantar,
 daba miedo
 ese Nuiórekai.
 “Aquí está,
 vamos a ver si es tan poderoso,
 yo,
 hermana,
 yo estoy,” dijo,
 “acaso yo no estoy,
 a ver,
 vamos a ver si es verdad.”
 De ahí,
 ya
 cuando fue a buscar agua con el balay,
 el agua pasaba derecho;
 ahí es el origen
 de la diarrea (cólera).
 De ahí siguiente, ya
 hirvió el agua;
 ella cogió una hoja de yarumo blanco
 destapó la olla de barro
 y echó el agua hirviendo;
 ahí se achicharró,
 murió, se acabó, fue destruido,
 se despedazó.
 Eso es
 lo que la gente dice
 que cuando hay
 enfermedad estomacal
 con agua caliente se cura.

Nuiókirirai

De ahí,
 sigue el otro
 hermano, Nuiókirirai,
 que le dicen Añairu (muy rebelde).
 También era carnívoro,
 pero de otra comida.

dinori e ofaiño kiótaga

aki dinori
 ofaiño kiótaga fééitañede
 jikánote máikaji
 juzítófe úai jikano
 niie kue guiri
 jirari ringozadi
 íimana kiótañe
 kiótanori fééitañede
 zefúirede úai daina
 rafue komuide
 dinori jaa aiyi
 kaimare fuemo baiide
 ore miringo
 minika juzítófe
 jodónoko juzítófe
 néikingo juzítófe
 biedi minika juzítófe
 aki juzítófe
 mameki nane
 dinori ikoiri
 uzírede jitoma
 yezika burégingo maiya
 yezika jikánote
 jikánua yezika

akíe izóideita
 arera rafue kiótaiza

uibítaiza
 uina nitaiza
 jaaedi dainano úai
 yetárana komuide
 meita dinori
 aiyi zefúinaiya yezika
 jaae o aama
 ua erere anado
 zózokaiya juzi

dainari ríikaide
 rááiñederi
 meita
 jíbie dútio ríriiniza
 meita
 yaguéroñe daina úai
 jááedi rairuika
 jirari jíbie dutímie

De ahí, su cuñada [la mujer de Jadabekai] lo
 hizo probar,

de ahí,
 lo que la cuñada le hizo probar no lo olvidó;
 preguntó por ese alimento que ella le dio,
 preguntó por el nombre de esa planta:
 “¿cuál voy a comer?”

Por eso, una mujer

no tiene que hacer probar a un hombre,
 porque si prueba no se olvida,
 y se vuelve cansón,
 ahí nace ese consejo.

Cuando ella le dio de probar,

a él le supo delicioso:

“Oiga, hermana,

¿Cuál mata de yuca es?”

“Yuca de guacharaca,

yuca de hormiga arriera” [respondía ella].

“¿Y éste cuál clase de yuca es?”

Ahí salen los nombres
 de las matas de yuca.

Finalmente,

cuando el sol estaba
 bien caliente, la picó un abejorro verde,
 y en ese momento él pregunta;
 al preguntar [ella no le respondió de buena
 gana]

Así de difícil es,

una cosa que usted no va a continuar no la
 muestre,

no la haga recordar,
 no le pique el ojo,
 esos sucesos
 quedaron como consejo.

Entonces,

ya aburrida, le contestó mal:
 “Esa mata de yuca
 es lo que su hermano anda arrastrando
 por debajo del manchal de pui” [haciéndose
 la paja]

Al decirle esto, él se enojó,
 por nada.

Entonces,

usted mambea coca y no hay que enojarse,
 entonces,
 es muy prohibido
 irrespetar al otro,
 por eso el que mambea coca

yaguéroiñe
 jikánoñe
 fia kakáreide
 meita ñinori
 añáirufide
 ñinori ríi-riide
 aki ñinori
 jaa aiyi yezika
 e aama onode
 yezika aiyi
 ñi ñi ñi jubeda ekade
 jíbie kiraie tirino
 mai koko daide
 úruena eroide Nuiókírirai
 éikome íadi
 ñi ñinori
 aki ñinori añáirufide
 añáiruna jaaide
 raíide zóóferide
 jáinoina maméideza
 onoido yínota
 jubeda emódori
 zójikaide tójikaide
 jirari zóófeta
 abina jofomo bite
 aama jikánote
 neemei kue aama
 o aama ríi-riide
 miníkana kiótatio
 mei ua máikajina
 jaa mei o yotikue daide
 yotikue
 nibai o kiota
 jaa ñeñega
 aki dáitade
 úai kiótanide
 kiota zefúirede
 baa inierede
 darúñedeza
 jíerenamo duuide
 ñaina úai komuide
 ñinori aiyi
 jaa zóófete jakafai kígiri
 jaa aiyi
 aama eróizade
 mai koko – bíñeitikue
 o mei áiredio
 o mei úrue ite

es respetuoso,
 no pregunta,
 sólo escucha.
 Entonces, de ahí,
 se rebeldizó,
 se enojó.
 De ahí,
 en ese momento,
 su hermano se dio cuenta.
 En ese momento,
 ella llenó ese canasto [de problemas];
 acomodó la coca, amarró el yarumo,
 y le dijo “Vamos”.
 Nuiókírirai, que parecía un niño
 aunque era un viejo,
 ahí
 se rebeldizó,
 como un niño necio,
 se quedó ranchado.
 Como él era agua,
 ella lo cogió de la mano
 lo colocó encima del canasto,
 pero se escurría y se regaba.
 Por eso lo dejó,
 y se regresó a la casa.
 El hermano preguntó:
 “¿Dónde está mi hermano?”
 “Su hermano se enojó”.
 “¿Qué fue lo que usted le brindó?”
 “Pues yuca de comer”.
 “Yo ya le había advertido,” dijo,
 “le había advertido,
 ¿Por qué le brindó?
 Ya no hay nada que hacer”.
 Una cosa así
 no se puede brindar [si no puede continuar],
 porque después es muy aburridor,
 no lo deja dormir,
 no es de un solo día,
 tiene que ser muy laborioso,
 de ahí nació ese consejo.
 De ahí siguiente,
 abandonado en la mitad de la chagra,
 ya entonces,
 su hermano lo fue a visitar.
 “Vamos” – “No voy a ir,
 usted tiene mujer,
 usted tiene hijo,

jaa mei daama
 kue komeki
 búúñede oiñede
 daama kue
 óiakana izoi itikue
 daide Nuiókiri
 meita
 aama daide
 aama kue jigaroi atiri
 kue nuikirai
 kue eyeyi atiri daide

 mei oita ñéiriza daide
 kue mamékina
 o jító o jítariza
 Nuiókiriraina
 kue jaa bedaii itikue
 o mei ua
 ofene
 mei bie kuéfene
 meita jaa dinori
 jaa jigaroi
 abimo zerúñote
 nuiona jaaide
 eyeyi dinori
 jakafai ero eziyaide
 yezika rae
 eromo jaaide
 are iya ikoi

 jaa iyemo gigide
 gigide
 dinori jaa
 tiinininini daide
 yezika jaa e biyama
 Nuiómaraímo jáinakaide
 nibaiyi daide
 nibaiyi
 zúúkaide
 komeka abi rabaidi
 mei kuéita ñéiriza
 daama daii mei zefuide
 zúúkaide e biyama
 mei e komeza
 akie izóideita
 kome dáíta zefúiyano
 izire komemo ite
 meita dinori

ésta es mi
 propia decisión,
 no es por nadie, no es por usted,
 yo estoy así
 como quiero estar,”
 dijo Nuiókiri.
 Entonces,
 “Hermano,” dijo,
 “hermano, tráigame mi disfraz,
 mi corona,
 mi balaca *eyeyi*, [ése es el poder de la boa]”
 dijo;
 “como no es asunto suyo,” dijo,
 “a su hijo
 póngale mi nombre,
 Nuiókirirai,
 yo ya estoy así,
 usted
 por su lado,
 yo por el mío.”
 Entonces, ya
 al ponerse
 el disfraz
 se transformó en boa,
 y la balaca *eyeyi*
 dentro de la chagra estaba resplandeciendo.
 En ese momento, fue a meterse
 dentro de un palo grande,
 y después de mucho tiempo [en el que se
 transformó en boa]
 ya se arrastró hasta el río,
 y al meterse al agua
 ahí
 sonó *tiinininini*.
 En ese momento, su tío
 Nuiómaraí lo sintió:
 “¿Por qué?” dijo,
 “¿por qué,
 -- se lamentó --
 ese hombre se volvió animal?
 Pero yo no soy,
 solo se volvió así.
 Su tío se entristeció,
 porque era su familia.
 Así es,
 cuando a una persona le pasa así,
 a la familia es que le duele.
 Entonces,

jaa aiyi
 nuiona jaaide
 aki daíita
 fimáñeniadi
 aki dai kome
 jááizite riyéniaina
 meita fimaika
 dinori komini
 jíbinana mameide
 ie mei baa
 dinori nuio jíbinana mameide
 nuizina mameide
 dinori aiyi
 baa jaa aiyi
 ofaiño rite
 ofaiño guitade
 dinori aama riikaide
 aki daíita
 jíbina fimáñenano bite
 aki níi fimáikana mameide
 birui daidoka

 be níie izoi kiódikai

meita dinori
 jaae Jadábekaina
 daaje finode
 daaje jíbie dute
 kue mei
 daíita íñédikue
 jáímaita

jaa aki dinori
 jaa aiyi
 ieie yeraki
 kimoimo jitade
 jíbie aiyi finoda
 daaje izoi áámari
 ikírafue mamede
 fuia komuite monifue uruki
 komuiya jakire ite
 daínánona áámari
 féerikaiyano
 jaae are iyemo iteza
 jaka mairide
 dinori

desde ahí
 se convirtió en boa.
 De esa manera,
 si no cumplimos la ley,
 así uno
 se convierte en animales.
 Entonces, se guarda,
 al guardar, es coca
 de humanización.
 En cambio, allá,
 es coca de boa,
 que se llama *nuizi*.
 De ahí,
 allá
 devoró a la cuñada,
 se la tragó,
 y ahí su hermano se enojó.
 Esas son las consecuencias
 por no guardar la ley de la coca.
 Eso que hay que cumplirlo
 hoy lo están profanando, [daidoka: cambiar
 de rumbo]
 y así lo estamos viendo.

Jadábekai

Entonces,
 antes Jadábekai
 experimentó el mismo *manue*,
 mambeó la misma coca.
 “Yo no
 me volví como ellos,
 ¿acaso es otro?” [como ya él conocía las
 debilidades del
 hermano]

Ya de ahí
 entonces
 él se colocó
 su ambil en el cuello,
 preparó coca,
 de la misma manera, habló
 contra el hermano.
 Para la futura generación de vida
 esto va a ser un peligro.
 Diciendo esto, atacó
 al hermano,
 y como ya llevaba mucho tiempo en el agua
 siempre tenía fuerza.
 De ahí,

jaa aiyi
 bínie komékimo izájiga
 jíáinie jíáinie
 anabá baa ninomo fíiaiga
 aki jaa meifo
 jamánokana atide
 meine bi dainánona
 meita iena
 káádikue daide
 iníñedikue daide
 tíide
 jaae aama izájiga
 anabá táidumo
 zuuda uáidino
 kióñenano fíiaiga
 iidí úai
 iidí mánuena mameide
 benori iñede
 ie komeki
 ie jóriai
 dééizaibiya monáiyajimo
 ari eroide
 aki dinori
 monáiyaji
 naidáiyano eroide
 jíi baa
 jaabe daaje izoi finoitikue
 daide íadi
 jaa koméiñede
 fia jóriai
 fia jagiyi
 onoñe
 baie bite
 jaa mei aki dinori
 fuiraiide níkáibitena
 mameide
 tíidena mameide

aki níi nane
 níi ua
 Nuiókirirai komeki biya
 ari Díjoma nóoiyeimo
 aki dinori
 jáinoijina baiide
 jirazijina baiide
 ijina baiide
 yezika ebire eroide

ya,
 lo fue a dejar hasta el corazón de este mundo,
 pasando por otra tierra, otra tierra,
 allá abajo lo dejó abandonado.
 Ya el rastro
 lo vino sellando
 para que no fuera a regresar.
 Entonces, él
 creía que estaba vivo,
 que no dormía,
 pero estaba muerto.
 Lo que el hermano fue a dejar
 allá abajo, en lo vacío,
 fue la palabra de tristeza y abandono,
 la dejó donde nadie la puede ver.
 Esa palabra,
 esa enfermedad
 no está en este espacio.
 Su pensamiento,
 su espíritu,
 vino a surgir en el océano,
 y de ahí miraba.
 De ahí
 levantándose en el mar
 miraba:
 “Sí, allá está,
 más tarde le voy a hacer lo mismo”.
 Aunque así decía,
 ya no era gente,
 puro espíritu,
 puro aliento,
 pero no sabía,
 ese que viene
 ya había sido
 destruido, acabado,
 ya estaba
 muerto.

Díjoma

Otra vez,
 ese que llegó
 en el bañadero de Díjoma
 es el espíritu de Nuiókirirai.
 De ahí,
 como gota de agua caía,
 como gota pintada caía,
 como gota caía. (como guamado)
 En ese momento, se veía bonito,

yiiki uruki komékiza	como es espíritu de la generación de experimentos
kiode ebirena diga kome komeki fééitate aki jiróretade aki ero orúiona	se veía bonito, y a mucha gente le envolató el pensamiento. A ése le daban ganas de beber, porque se sentía lleno por dentro (aquí se refiere a más adelante, cuando Dijoma está dentro de la boa).
nane dinori ikui foikuido ofide nane dinori tóóiraodikue tóóikaodikue daide aki nane Nuiókirirai Añairu komeki meine jéiaibiyana mameide	Otra vez ahí, en una malla de chambira cayó. (con eso fue que lo atraparon) Ahí, cuando ya lo cogieron, “yo estoy para ser mascota-boa, yo soy una mascota-boa,” dijo. Ahí otra vez Nuiókirirai, el espíritu de Añairu vino otra vez a formarse (a resucitarse, a coger vida).
jaa fia jóriai finóriya manue úai dinori nane komini rite dinori Díjoma jiza guitade jirari Díjoma finórite yezika nane afénori baa Díjoma uruki yáide uruki ai nane yote	El es sólo espíritu, puro pensamiento de maldad. De ahí, otra vez, volvió a comer gente, de ahí se comió a la hija de Díjoma, y por esa razón Díjoma se preparó. En ese momento, otra vez, en esas, Díjoma acabó con su gente (silenció a su tribu) y con las mujeres de la gente se enfrentó.
eróidiaioi anamo jiza guitade nii tóóikio taingona ekaka riyena ekaka yezika jiaie rafue finode iidi jaa aiyi finórite kue jiza iba óitikue aki dáitade kue onoiyi daina íadi	Bajo la mirada de ellos, la boa tragó a la hija, esa mascota que alimentaban con casabe, y que alimentaban con carne. Después de eso, él hizo otro baile, ya él se preparó para vengarse por la muerte de la hija. Esa es una consecuencia de cuando uno quiere saber más,

diga jaae
 jagagi uruki féeraite
 aki dinori
 Díjoma nane
 e aina ñúe yote
 nairai abido
 jíbie dúitíkie
 íko ráfueña
 fibíñedikueita
 bedaii kue jiza
 uieko feeide daide
 ñue yoga íadi
 ninómona fééiraite
 e áimona feeide komeki

aki dáitade
 meita ja ikírafue onónide
 eiba abiri ite
 jááedi daina
 meita dinori
 nane Añairu
 Nuiókirirai komeki
 nuiona móónaite
 fueo jaaide
 ñekiroi
 e jiza fékie
 moi ife
 onoi iyoi oyena

aki dinori
 jíáikoji finua
 eromo rainade
 aki nuio íbábina
 níkáibina
 diga uyikoji
 diga íáiroji
 diga júiaji
 jiródogo íadi
 Díjoma nibaiñe
 ofiñe
 jíáikoji eromo ite

aki dinori
 meine
 aki dinori
 jatáyiki
 kiraiği ruifode
 kiraiği ditade
 jino báiiyano
 dinona atíka

así muchos de la generación antigua
 se extraviaron de pensamiento.

De ahí,
 Díjoma otra vez
 le avisó bien a su mujer:
 “Voy a mambear coca
 con la gente,
 porque todavía
 no estoy bien preparado,
 por eso es que mi hija
 se murió así,” dijo.
 Aunque le dio buenas instrucciones,
 ¿Cuál fue la causa de su perdición?
 Por la mujer fue que su pensamiento se
 envolató.

Así son las cosas,
 los problemas no se saben,
 están al lado de uno,
 así ya se dijo.
 Entonces, de ahí,
 otra vez Añairu,
 el espíritu de Nuiókirirai
 creció como una boa grande;
 y por la boca de ella [Díjoma] se metió
 para sacar los tejidos de la hija,
 la herencia (pertenencias) de ella,
 su taparrabo,
 su brazaletes.

Entonces,
 hizo una cajita de granadillo
 y se sentó dentro de ella.
 Ahí es donde la boa pagó lo que hizo,
 que fue destruida.

Aunque la boa tomaba
 agua hirviendo,
 agua salada,
 agua venenosa,
 a Díjoma no le pasaba nada,
 no caía
 porque estaba dentro de la cajita.

Ya de
 regreso,
 entonces,
 perforó
 el costado de ese sobrado,
 partió el costado
 y salió afuera.

De allá trajo

farékatofo
 juzítófo
 nuíógingotofe
 bite íadí
 e aidi
 jiaima
 e aama oga
 aki dáaitade
 ringo mairíñede
 aki dinori
 iidi jító féeraite

 aki dááitade
 meine nane
 iidi jaiyiki

 úruena finode
 aki dinori
 nuikina jaaide
 jaa féeraite
 fuiraide mameide
 jenúitaite mameide
 Díjoma meine
 ie uruki
 júñoina mameide

 rigárina finode
 jító
 jaa aiyi bené
 nuikíbanina ruiyano
 jaae dinori
 úrue iaioi riga
 riga uiyai
 fúúnoina úurita
 fiiii daide
 be o úrue uaibi
 ninona meáiruiri
 ite daina
 jaa aiyi
 dinori idai ana zita
 zitade
 jaa aiyi mameka jiairai
 dinori vovogoi zítaka
 yíngina riaizi aijkaiya

 aki rianuiki komuiya – nuiki
 majaiño bikomo jaaide

la yuca de manicuera (yuca de hacer crecer),
 la yuca brava (los problemas),
 la yuca de boa.
 Cuando vino,
 su mujer
 vivía ¿con otro?
 Con su hermano.
 Así son los problemas,
 la mujer es débil.
 Ahí fue que él
 se envolató.

 Como consecuencia de eso,
 otra vez,
 el convirtió ese almidón (que había sacado de
 dentro de la boa)
 como un hijo.
 De ahí,
 él se convirtió en águila,
 ya estaba perdido,
 ya estaba destruido,
 ya estaba contaminado.
 Díjoma otra vez
 a su tribu
 la convirtió como si fuera bebida (se tomaba
 su sangre),
 él los convirtió en
 cadáveres.
 Ya entonces la gente
 armó trampa para águila,
 ya antes
 se habían comido a la hija,
 y con el hueso
 ellos soplaban,
fiiii sonaba:
 “Aquí está su hija, venga a buscarla,
 de qué te avergüenzas.”
 Pensando que estaba ahí,
 ya entonces,
 metió la pata,
 la metió
 y ya tenían preparado un estantillo
 y cuando metió la pata,
 todos se colgaron de la pata de él y se la
 arrancaron.
 Ahí nació el águila devoradora (de la pierna),
 el águila arpía se fue para arriba (la figura de
 él quedó aquí)

oreka nane
aki dáaitade jííbina

fimáíadi ñuera
fimáíñenia niné girénote
fééiraitade fuirátate
nikáíbitade
meita aki dinori
riánuikina
Juziñamui naze fue
réíbimo jubékairo
naidaide
niñe fimona
iyáima ññeyena úúrite
fikire
mona eromo
kui-kui-kui-kuiiii

ellos fue que lo mandaron.
Esas son las consecuencias de la coca por no
cumplir,
en cambio, cumpliendo la coca es buena,
si no se cumple, lo desvía,
hace envolar y destruir,
lo acaba.
Entonces, de ahí,
como águila devoradora
se paró
con una sola pierna
al lado de la puerta de Juziñamui.
En el verano,
él canta
en mitad del cielo
para que se muera un jefe:
kui-kui-kui-kuiiii